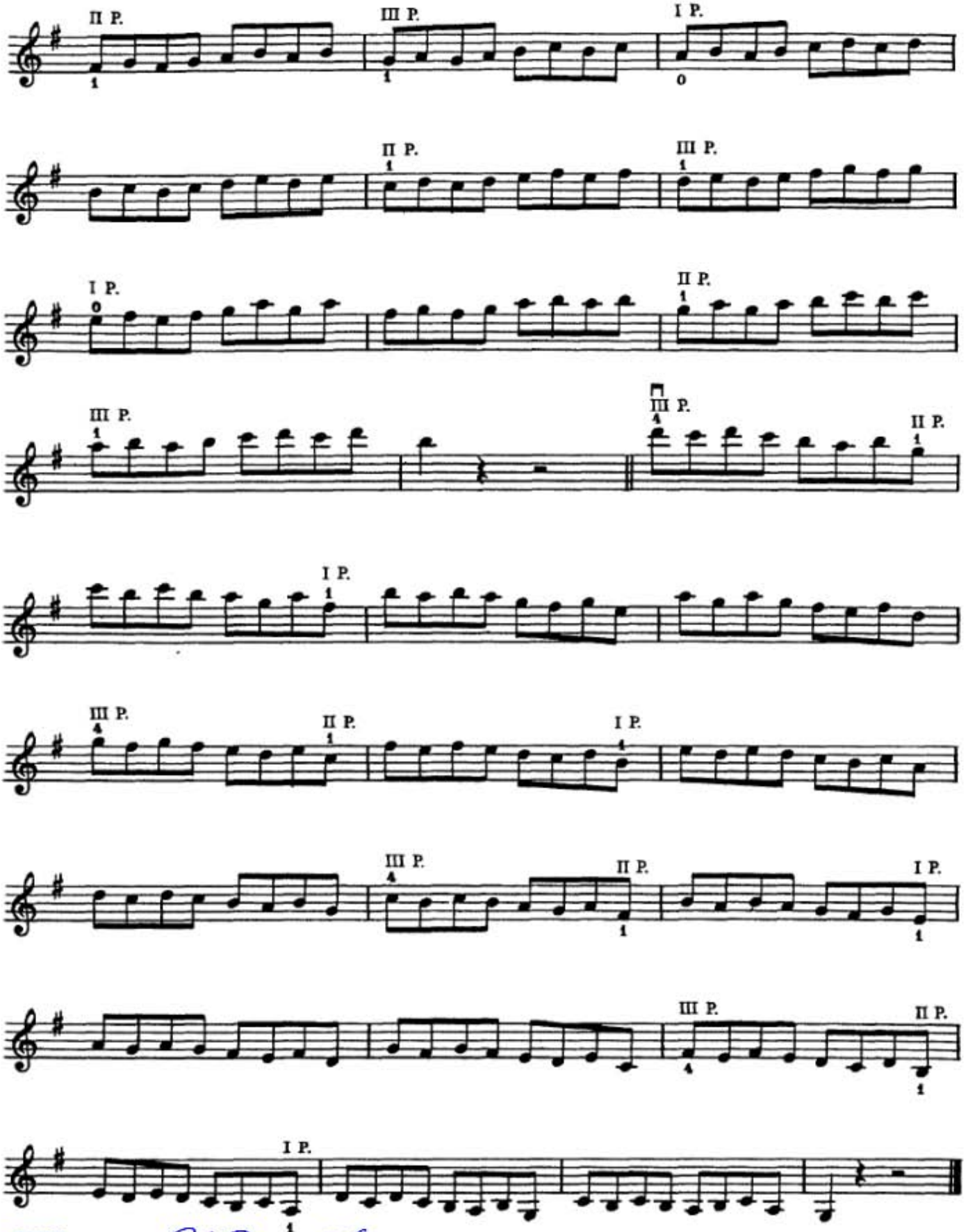


Erwin Music Studio

In the transition from one string to another the bow should not stand still. You must keep it moving, give it leeway, so that you secure a perfect legato.

L. A.

En el cambio de cuerda á otra el arco no debe permancer inmóvil. Mantengalo en movimiento de este modo asegurará un *legato* perfecto.

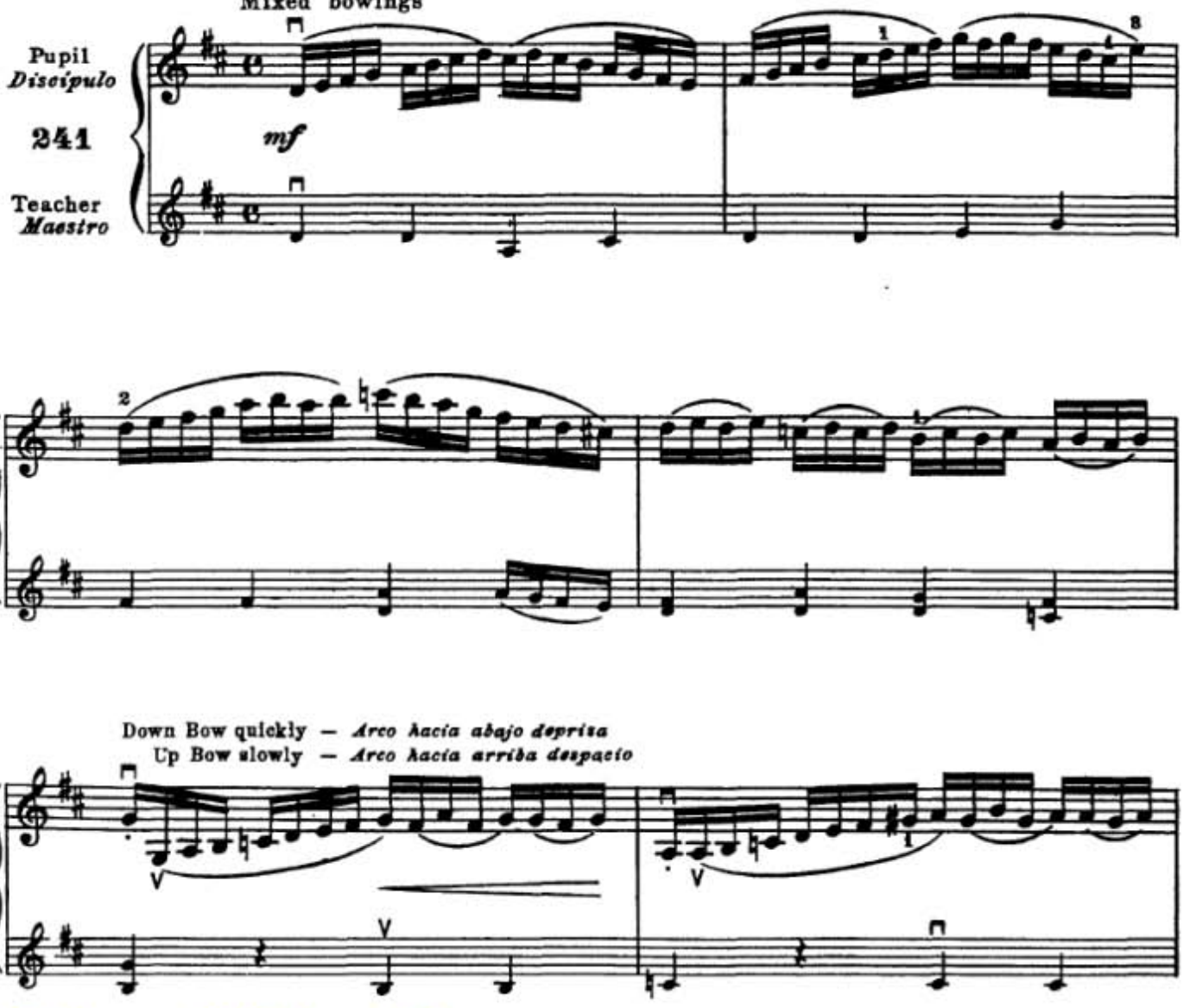
L. A.

ETUDE IN THE FIRST, SECOND AND THIRD POSITION

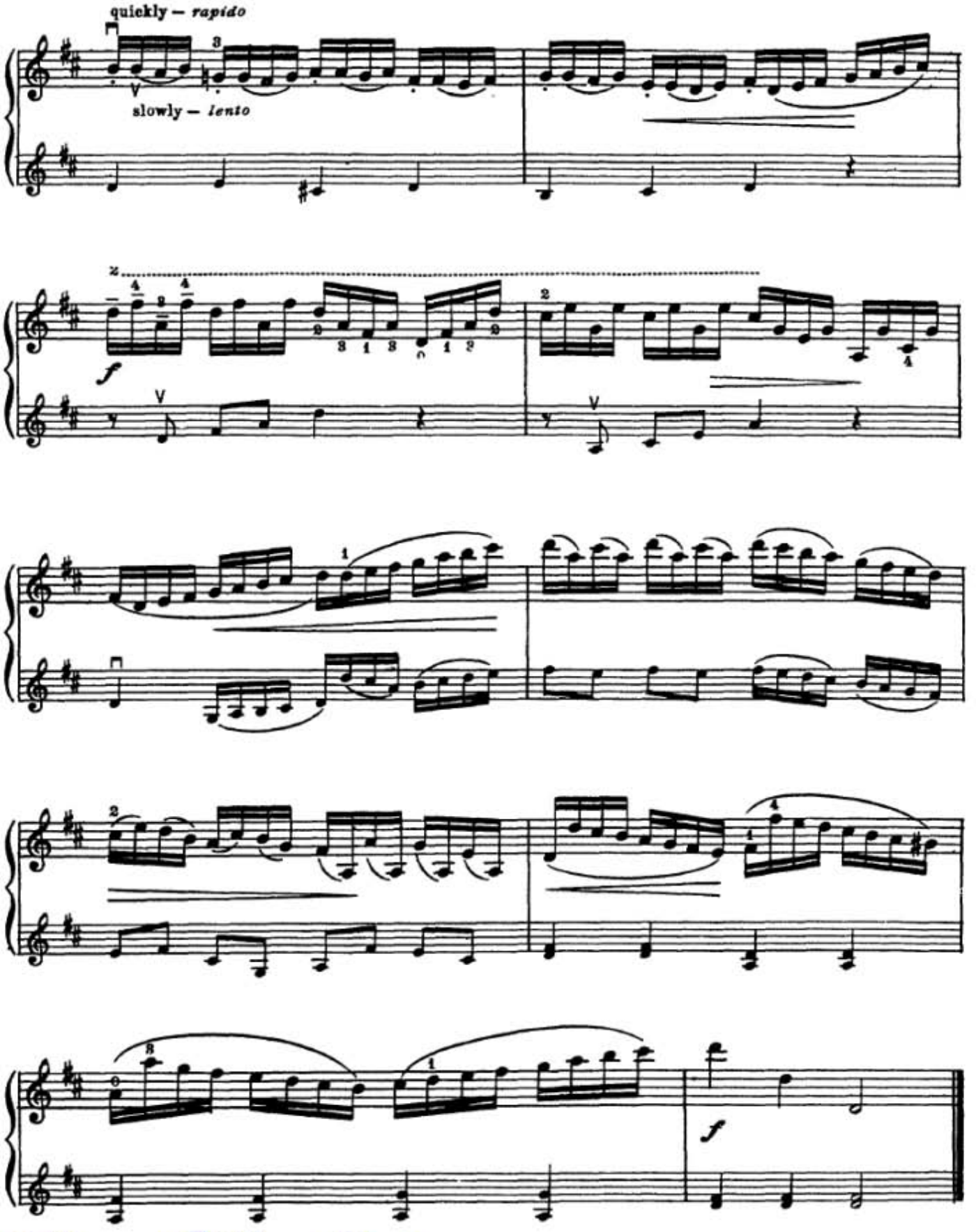
ESTUDIO EN LA PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA POSICIÓN

M. B.

Mixed bowings



Erwin Music Studio



Erwin Music Studio

LAST NIGHT

(First, Second and Third Position)
with harmonics

LA NOCHE PASADA

(Primera, Segunda y Tercera posicion)
con armonicos

H. Kjerulf
Arranged by / *Arreglada por* } M. B.

Allegretto

Pupil
Discípulo

242

Teacher
Maestro

p

mf

dim. *rit.*

Erwin Music Studio

Not alone in the transition from one string to another, but in legato *passages in general, the bow must not be allowed to rest between the different notes, else the* legato *is lost.*

L. A.

No solamente en la transición de una cuerda á otra, sinó que en los pasajes *legato* en general, el arco no debe ser permitido pararse entre las diferentes notas, sinó el *legato* es perdido.

L. A.

ETUDE IN THE FIRST, SECOND AND THIRD POSITION

ESTUDIO EN LA PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA POSICIÓN

Dont *)

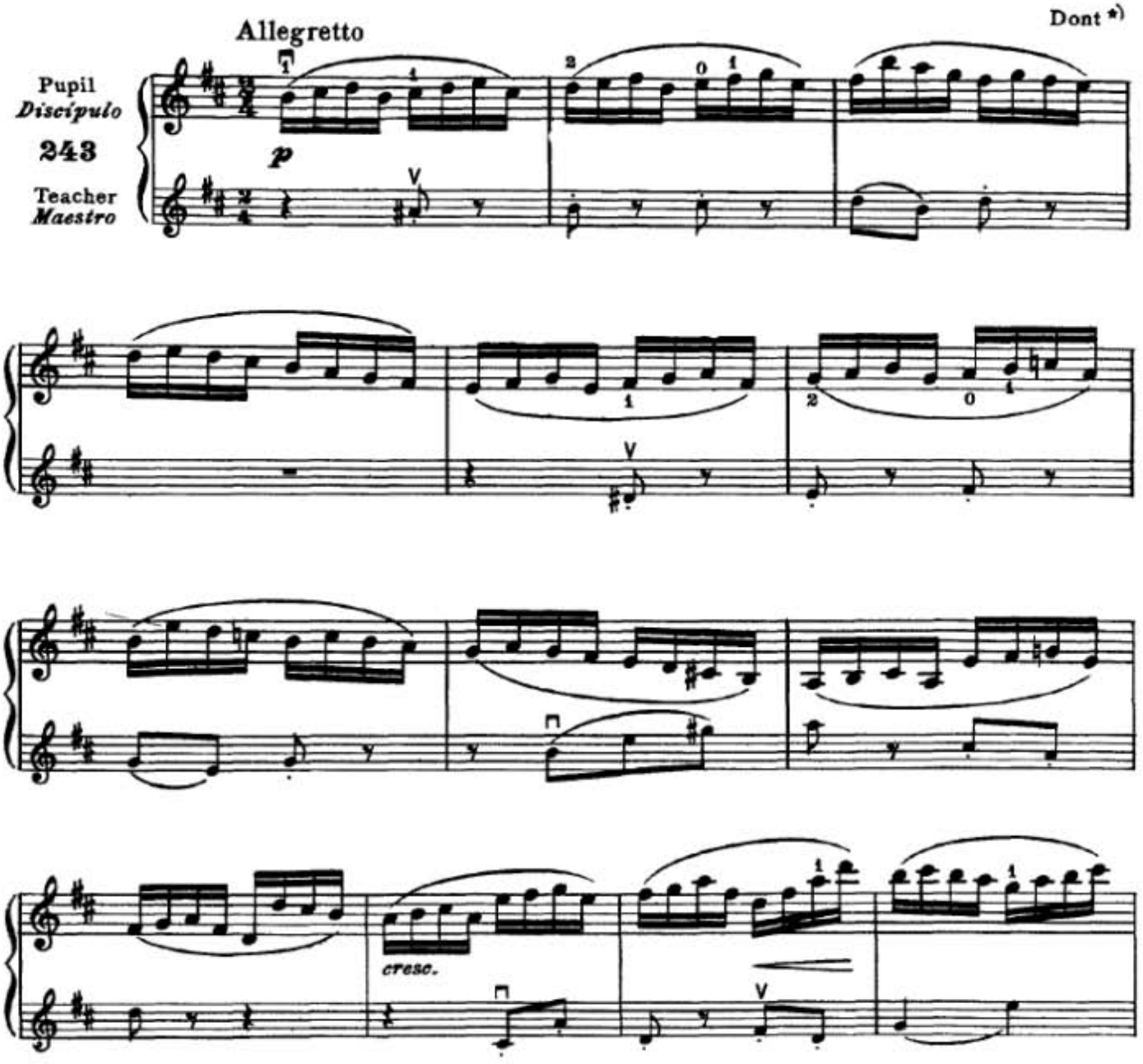
Allegretto

Pupil
Discípulo

243

Teacher
Maestro

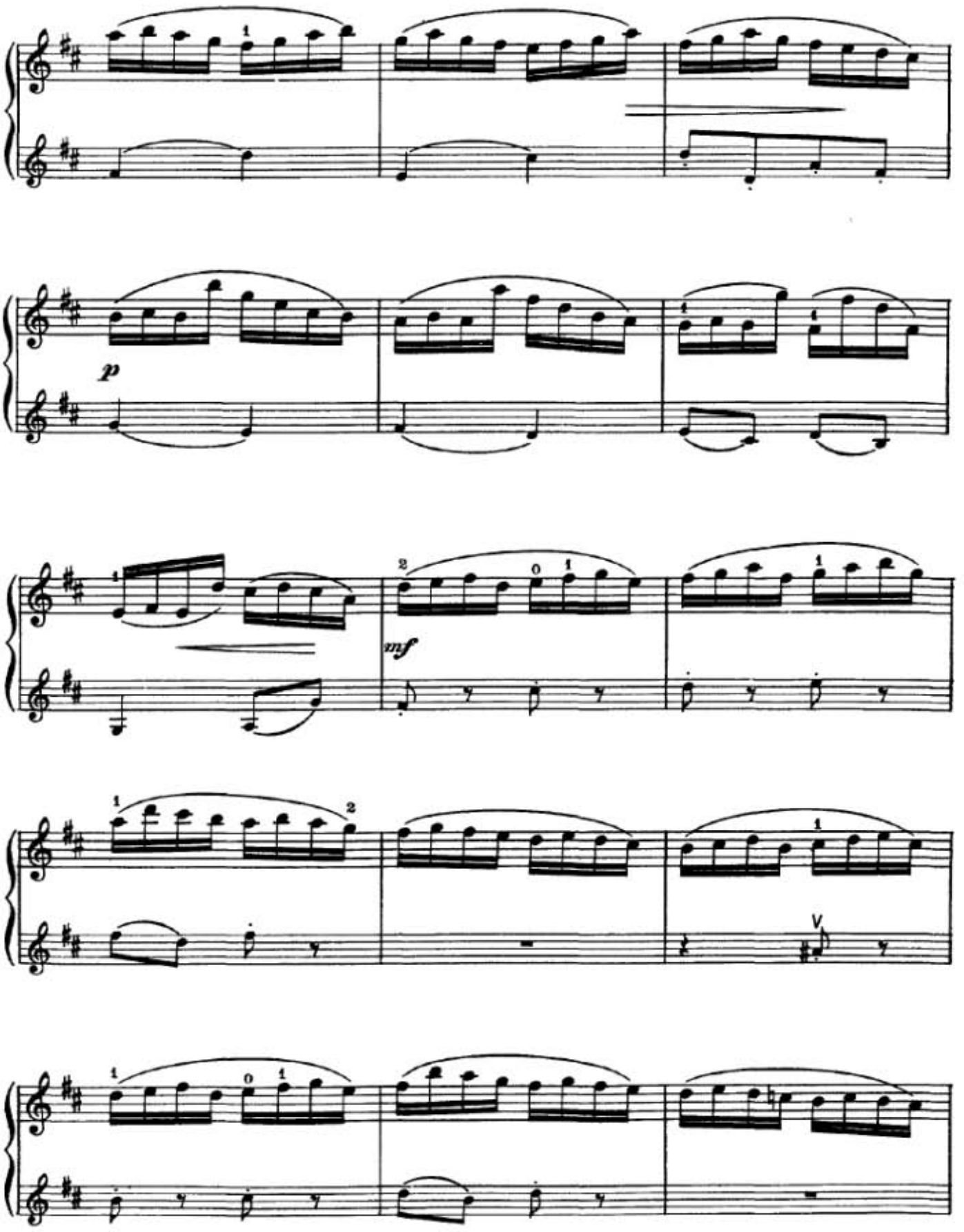
p



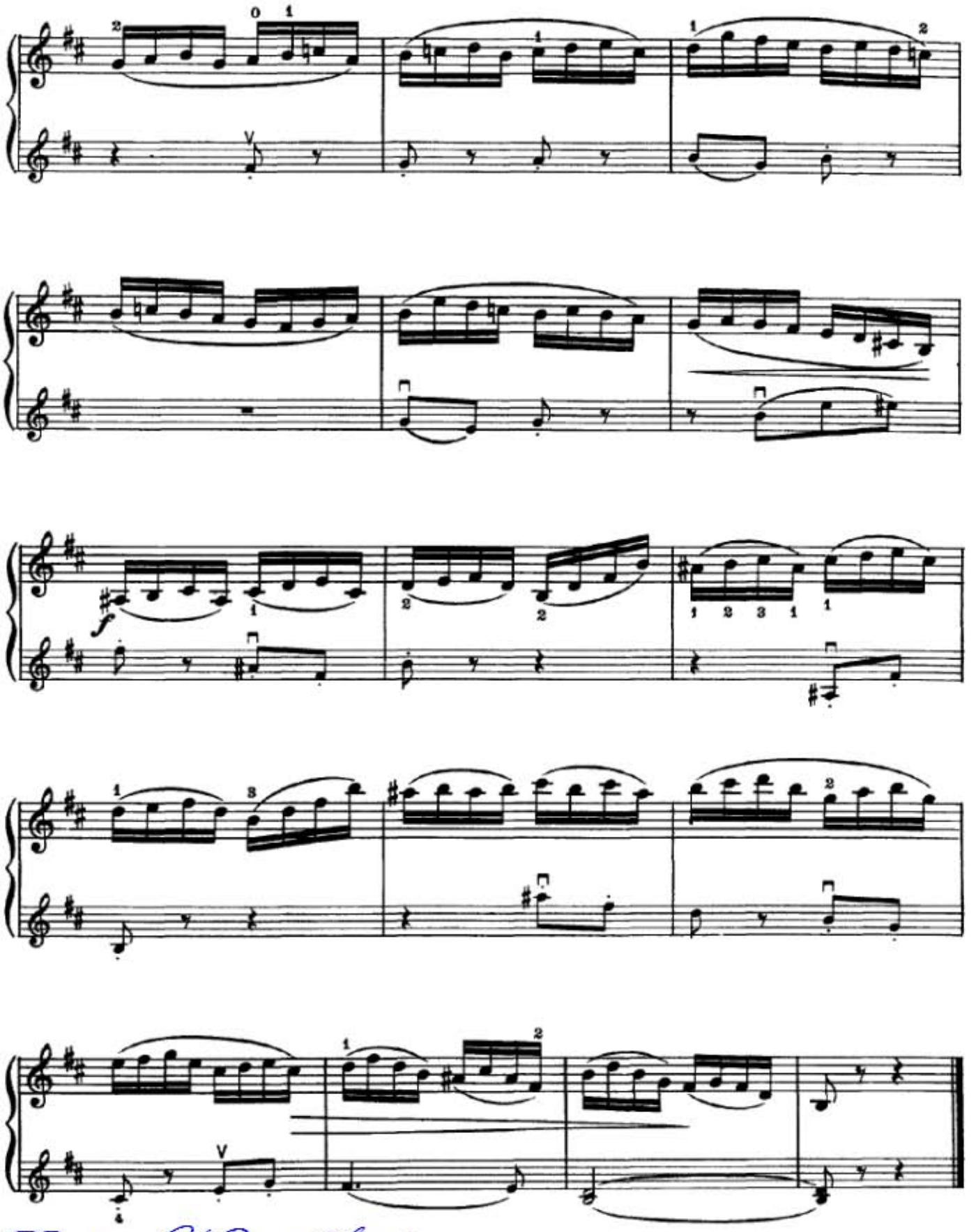
*) Dont was the teacher of Professor Auer during 1856 and 1857.

*) *Dont fué maestro del profesor Auer durante 1856 y 1857.*

Erwin Music Studio



Erwin Music Studio



Erwin Music Studio

THE SPANISH DANCER

(First, Second and Third Position)

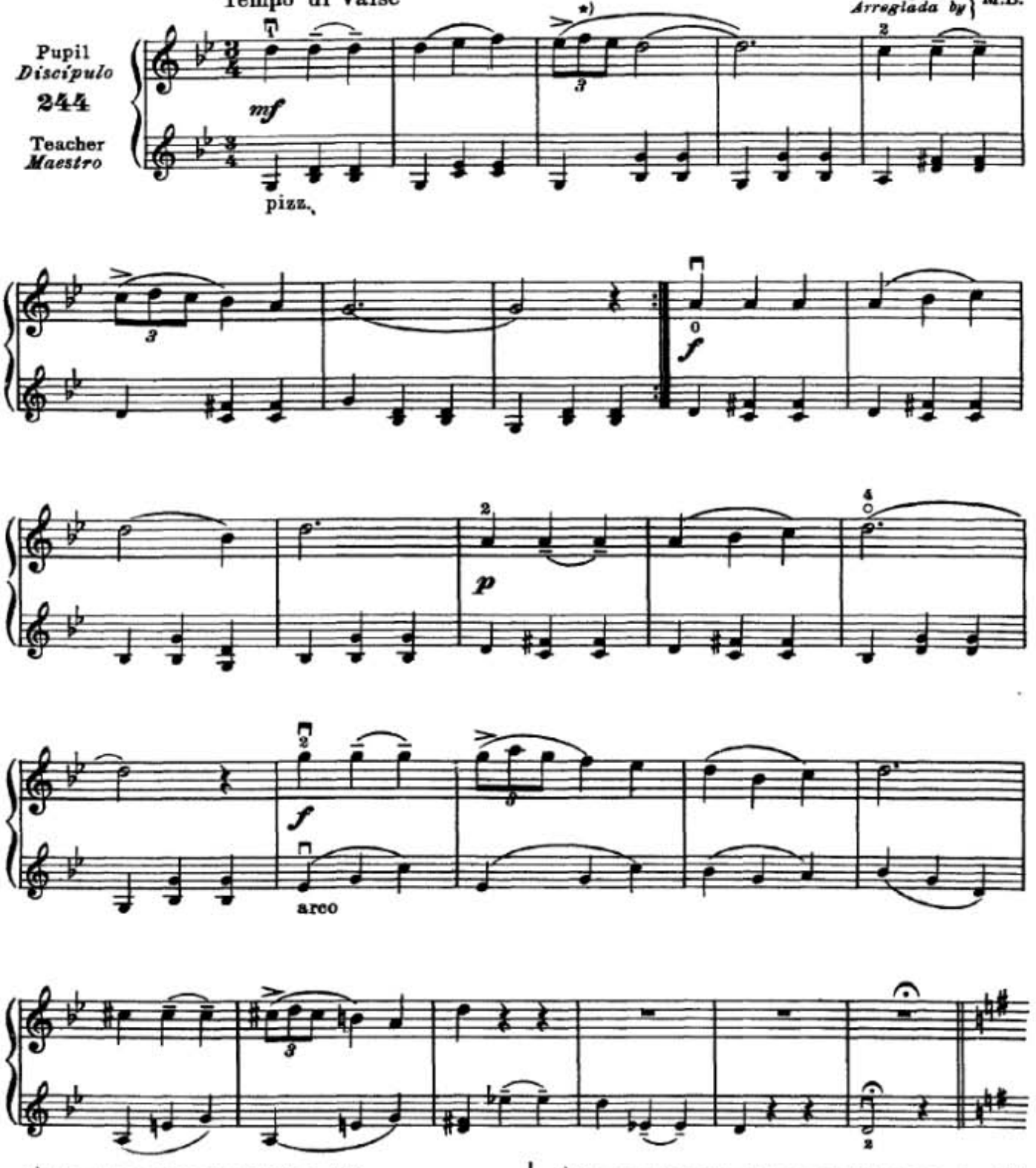
LA DANZANTE ESPAÑOLA

(Primera, Segunda y Tercera posición)

Vincenzo di Chiara
Arranged by / *Arreglada by* } M.B.

Tempo di Valse

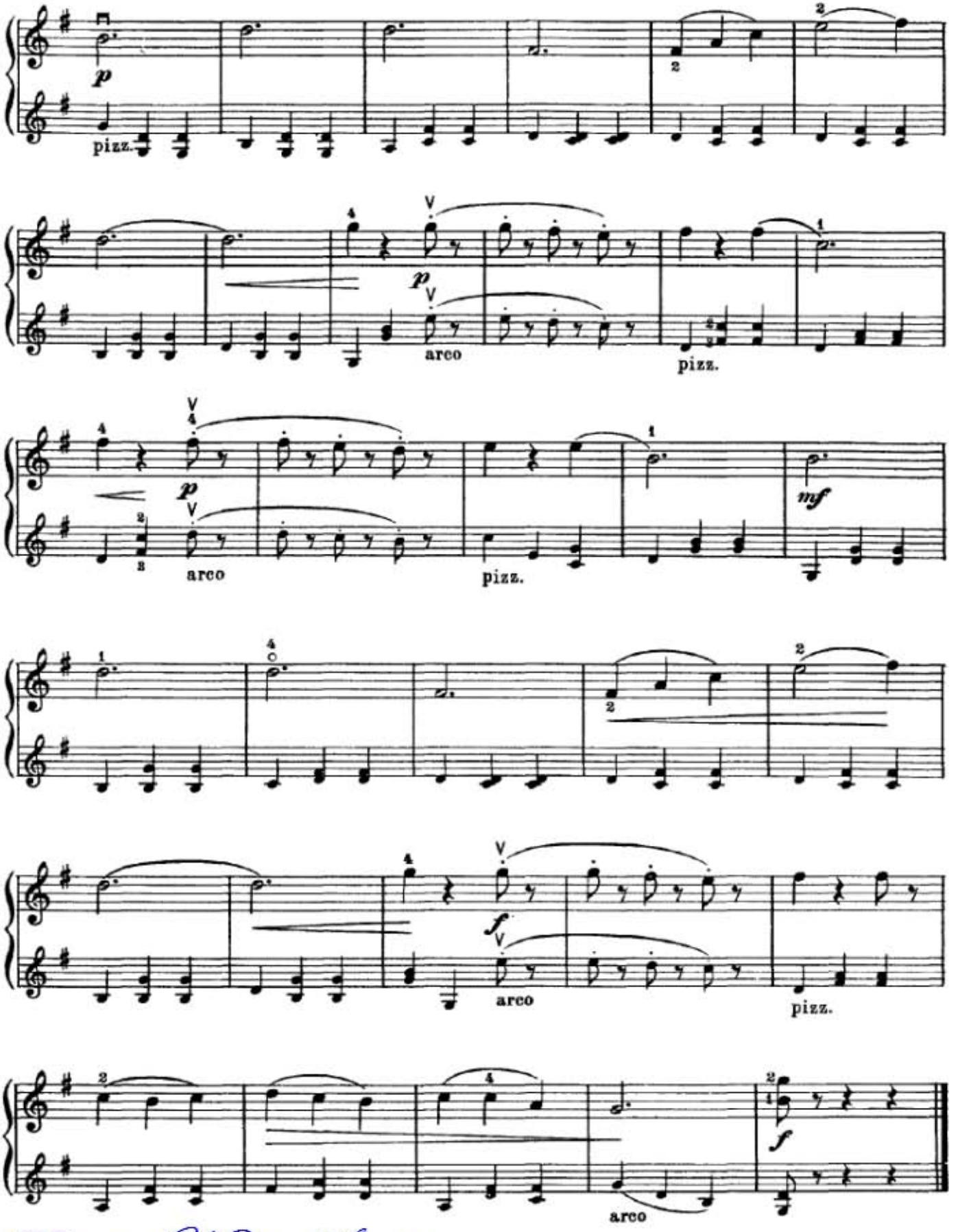
Pupil
Discípulo
244
Teacher
Maestro



*) About Accent see Part V, Page 426

*) *Respecto al acentuar vease la parte V pagina 426*

Erwin Music Studio



Erwin Music Studio

THE MARTELÉ

A most effective and characteristic bowing is the so-called *martelé* (hammered-stroke) The name is derived from the French word *martel,* meaning hammer, and signifies that every tone is to sound like a short blow from a hammer, firm and vigorous.

There are two different kinds of *martelé* bowing:

1 The short *martelé*
2 The grand or broad *martelé*

(In the French and Belgian schools of violin-playing the broad *martelé* is known as the *Grand detaché rapide et accentuée;* yet since this *Grand detaché* is in reality nothing else than a *martelé,* carried out with a full stroke of the bow, (a whole bow), the Russian violin school has adopted the name of *Grand martelé* for this variety of bowing.)

Playing *martelé* is admirabe practice for the development of bowing.

THE SHORT MARTELÉ

We will consider the *Short martelé* in the first instance, because it is easier to execute than the *Grand martelé.*

The short *martelé* is played at the point of the bow. The bow is used to give a very powerful, energetic accent *(sfz)* in a rapid and elastic thrust, and then suddenly stops short on the string, thus at once checking the vibrations of the latter, and causing the tone to break off abruptly. The *pause or break* thus brought about *between each note and its successor must not be too short,* since otherwise the *martelé* stroke loses its character. The bow must not leave the string. In the attack, which must sound like the short stroke of a hammer, care must be taken not to scratch. The tone should not be broken and dry.

The short *martelé* is mainly played from the wrist, and offers splendid practice for the development of the wrist muscles.

EL MARTELÉ

Un sumamente efectivo y caracteristico golpe de arco es el llamado martele' *(golpe de martillo) El nombre es derivado de la palabra Francesa* martel, *indicando martillo, y significando que cada nota debe sonar como un pequeño golpe de martillo- firme y vigoroso.*

Hay dos distintas clases de martelé:

1 El corto martelé
2 El grande ó ancho martelé

En la escuela de Violin Francesa y Belga el ancho martelé *es conocido como el* grand detaché rapide et accentuée, *sin embargo este* Grand detaché *no es . en realidad más que un* martelé, *ejecutado con un entero golpe del arco, la escuela Rusa ha adoptado el nombre de* Grand martelé *para ésta variedad de arquéo.*

Tocando martelé *es una práctica admirable para el desarrollo del arqueamiento.*

EL MARTELÉ CORTO

Consideraremos el martelé corto *como el primer ejemplo, debido a que es mas facil de ejecutar que el* martelé grande.

El martelé *corto se toca en la punta del arco. El arco debe dar un muy po - tente y energico acento (sfz) en su rápido y elástico ataque y despues repentinamente pararse en la cuerda, esto con una sola vibración de la misma, causando la rotúra del tono bruscamente* La pausa o separación entre cada nota y sucesor no debe ser muy corta, *puesto que de otro modo el* martelé *perderia su carácter. El arco no debe separarse de la cuerda. En el ataque, el cual debe sonar como un corto golpe de martillo, debe tomarse cuidado de no rascar. El tono no debe ser roto y seco.*

El martele *corto es principalmente tocado con la muñeca y ofrece una práctica esplendida para el desarrollo de los musculos de la nuñeca.*

Erwin Music Studio

The fingers must develop all their power, and the up-bows must be well marked.

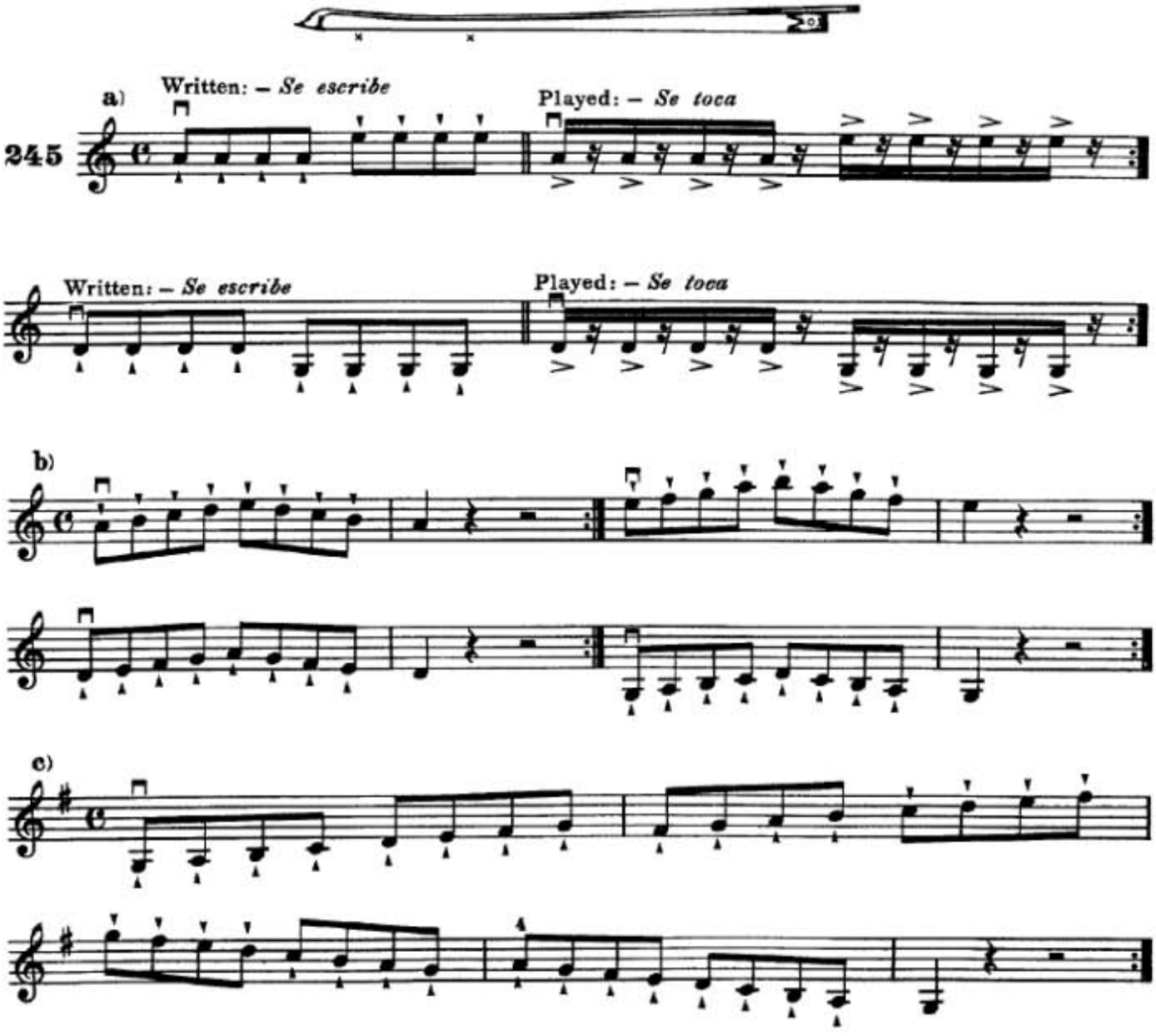
The *martele* should be taken at a moderate tempo, and in general must not be played too fast.

THE SHORT MARTELÉ

Los dedos deben desarrollar todo su fuerza y el arco hacia arriba debe ser bien marcado.

El martelé *debe tomarse a un tiempo moderado y en general no debe tocarse muy deprisa.*

EL MARTELÉ CORTO



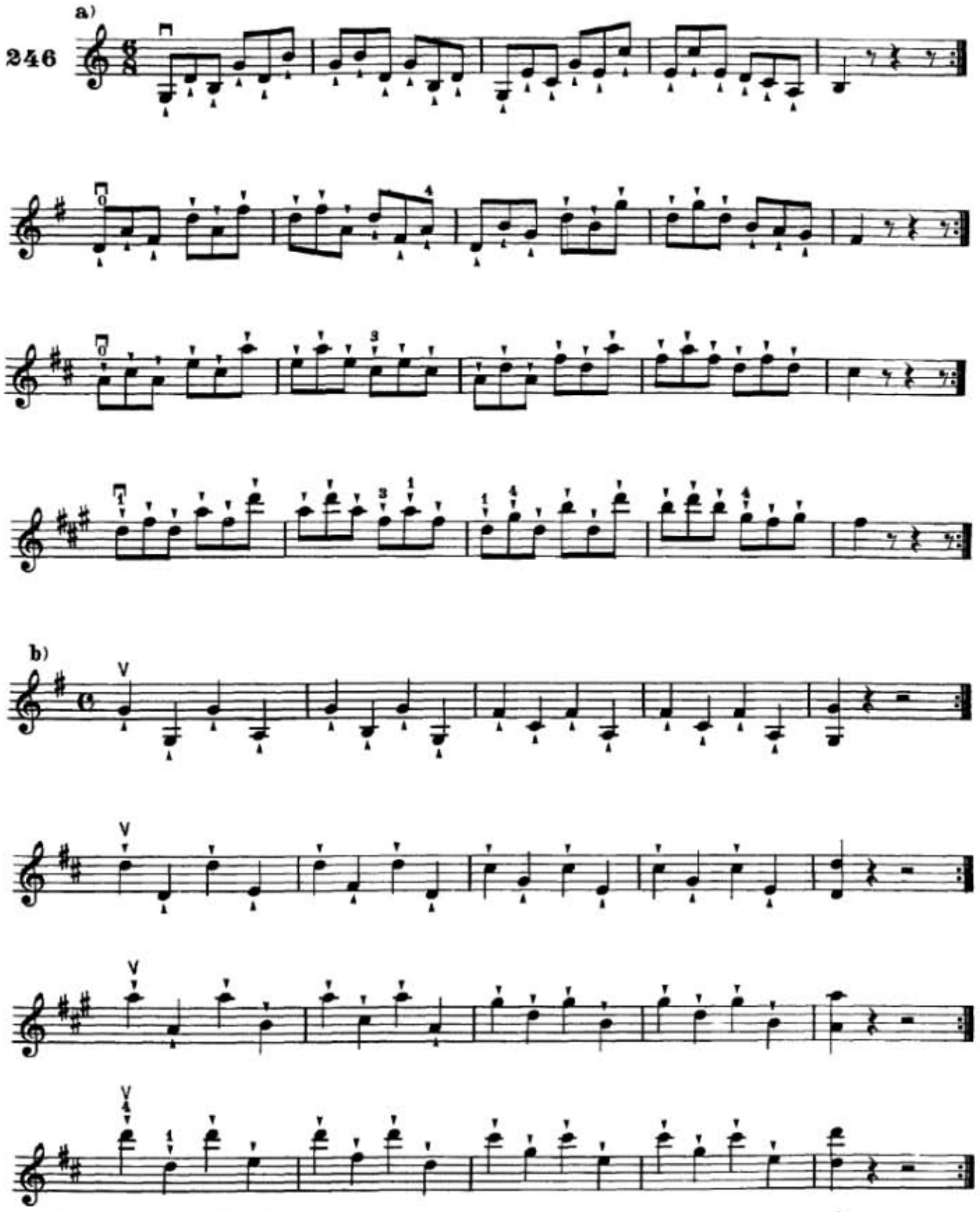
Play the martelé *with the point of the bow, vigorously. Accent it! The up – bow should be especially emphasized.*

L. A.

Tóquese el *martelé* con la punta del arco, vigorosamente. Acentúelo! La arcada hacia arriba debe ser especialmente marcada.

L. A.

Erwin Music Studio



Erwin Music Studio

ETUDE FOR SHORT MARTELÉ BOWING

ESTUDIO PARA EL ARQUEO CORTO MARTELÉ

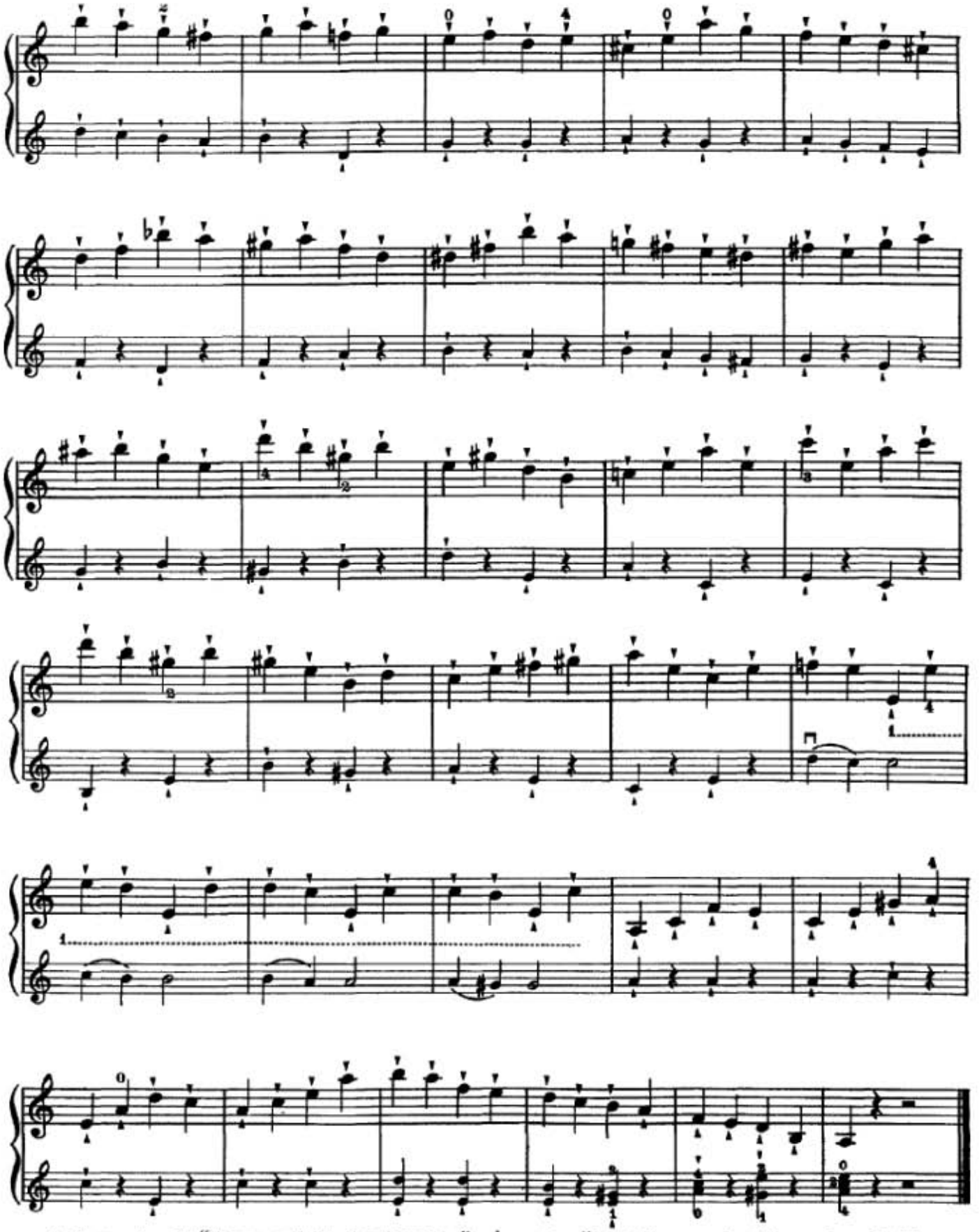
M. B.

Pupil
Discípulo

247

Teacher
Maestro

Erwin Music Studio



Professor Auer's "Finger and Bowing Exercises", applied to the short *martelé* (p. 267), should be studied here.

Los "Ejercicios para los dedos y el arco" del profesor Auer aplicados en el martelé *corto (p. 267) deben estudiarse aquí.*

Erwin Music Studio

THE GRAND OR BROAD MARTELÉ

(Grand Detaché rapide et accentuée)

The *grand martelé* is brilliantly effective, and is carried out with the whole bow. As in the case of the *short martelé,* a vigorous accent is given at the attack, the bow is then drawn in an elastic and rapid manner across the string, and is brought to an abrupt stop, so that a well-defined pause occurs between one note and the other. The difficulty lies in using the bow parallel with the bridge. The tone produced should not be harsh or rough. Scratching should also be avoided in the attack.

The grand *martelé* is more difficult to carry out than the short *martelé,* since the bow is heavier at the nut and hence, when the attack by down bow stroke is made, tends to produce a rough and scratchy tone. When attacking use the wrist.

When properly carried out this *martelé* stroke furnishes a splendid exercise for developing a loose, supple wrist movement, and gives one's playing breadth and swing.

EL GRANDE Ó ANCHO MARTELÉ

(Gran Detaché rapide et accentuée)

El martelé *grande es brillantemente efectivo y se desarrolla con el arco entero. Igual que en el caso de* martelé *corto, al ataque se le dá un vigoroso acento y el arco es movido despues sobre las cuerdas elasticamente y rápido y es inducido á una parada seca, de tal manera que una bien definida pausa debe ocurrir entre una nota y otra. La dificultad consiste en el uso del arco paralelo con el puente. El tono que se produzca no debe ser aspero y duro. El rascar también debe evitarse al atacar.*

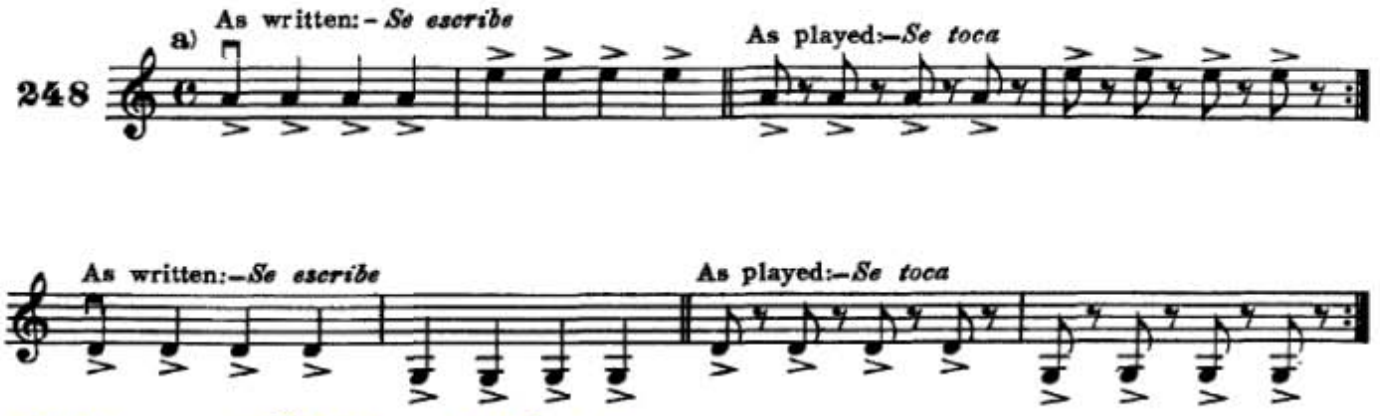
El martelé *grande es mas difícil de desarrollar que el* martelé *corto, debido a que el arco es mas pesado en el talón, por lo tanto, cuando se ataca hacia abajo hay tendencia a producir un tono rasposo. Cuando se ataque úsese la muñeca. Cuando éste* martelé *se desarrolla correctamente constituye un espléndido ejercicio para desarrollar un ligero y flexible movimiento de muñeca y dá al mismo tiempo liberalidad y balance.*

GRAND MARTELÉ

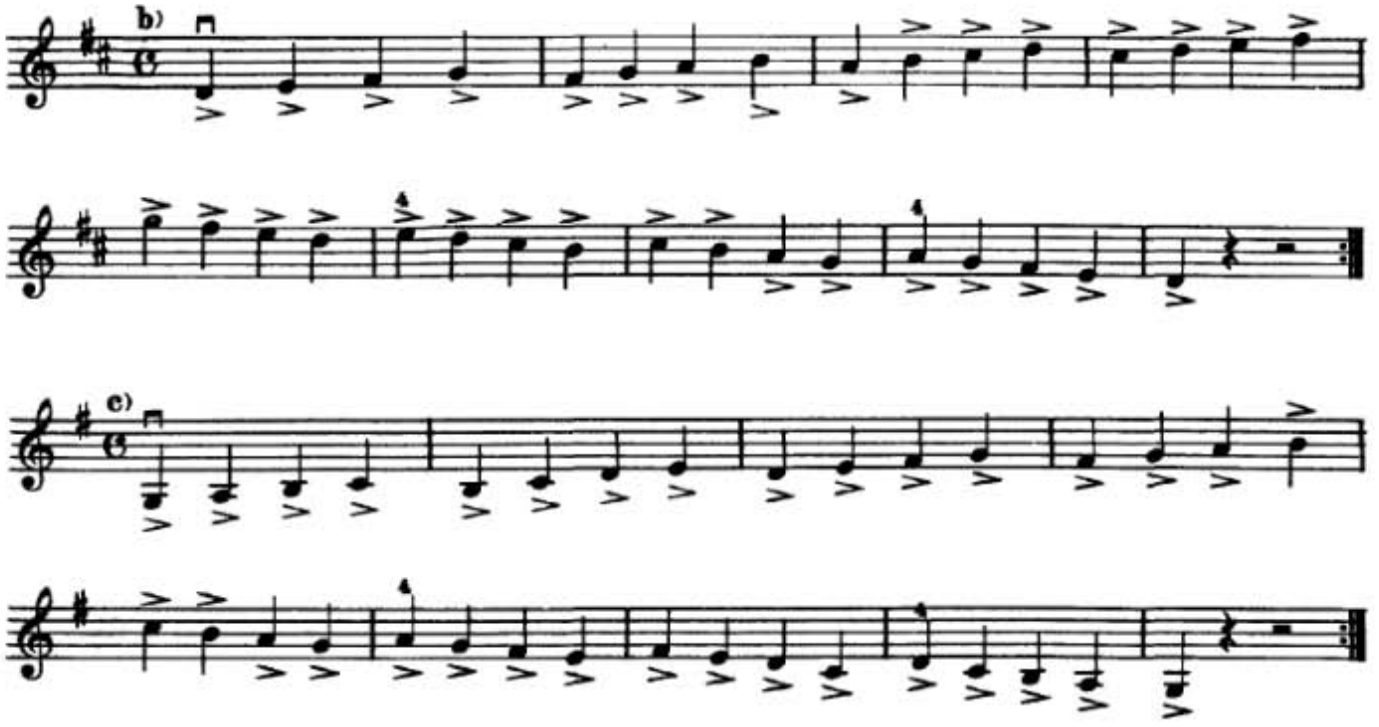
With the whole bow

MARTELÉ GRANDE

Con el arco entero



Erwin Music Studio



The grand *martelé* is best adapted for use in the lower positions on the violin. It is not so well adapted for the higher ones, in which it is apt to sound forced and rough owing to the greater tension of the strings.

El martelé *grande se adapta mejor para usarlo en las posiciones bajas del Violín. No se adapta para las notas agudas en las cuales es propenso á sonar forzado y áspero debido a la grán tención de las cuerdas.*

ETUDE FOR GRAND MARTELÉ BOWING

ESTUDIO PARA EL ARQUEO MARTELÉ GRANDE

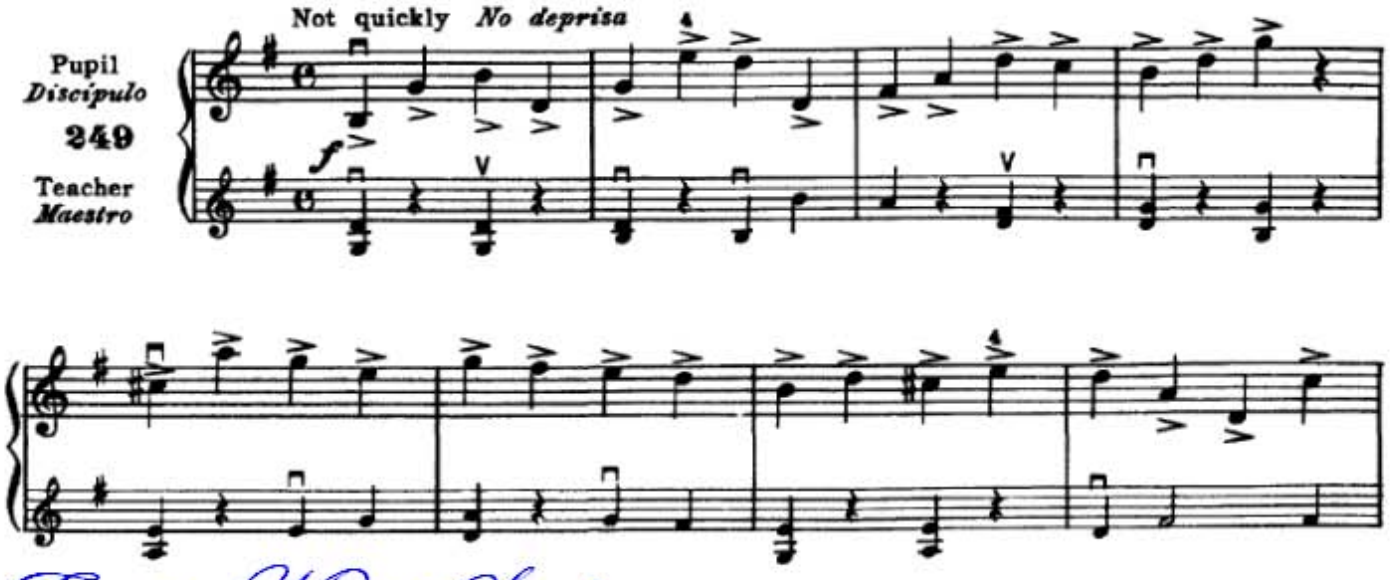
M. B.

Not quickly *No deprisa*

Pupil
Discípulo

249

Teacher
Maestro



Erwin Music Studio